

Heinrich Heine,	Heinrich Heine, ne,	Heinrich Heine,	Heinrich Heine,	Heinrich Heine,
En dolĉega Maj'	En Majo	En la mi- rida, bela Maj'	Im Mai	En admi- rinde bela maj'
<i>tradukita de Fried- rich Pillath</i>	<i>tradukita de Manfredo Ratislavo</i>	<i>tradukita de Kálmán Ka- locsay</i>		<i>tradukita de Hans-Georg Kaiser</i>
Printempe en dolĉega Maj', Dum la burĝonoj krevis, El mia koro ĝerme Amsento sin ekle- vis.	En Majo, kiam ĉiuj Burĝonoj mal- fermiĝis, La amo kiel floro En mia kor' estiĝis.	En la mirinda bela Maj', dum sin burĝonoj fendis, en mia kor' la amon mi disvolviĝi sentis.	Im wunderschönen Monat Mai, Als alle Knospen sprangen, Da ist in meinem Herzen Die Liebe aufgegan- gen.	En admirinde be- la maj', dum jam burĝonoj krevis, jen ankaŭ miako- re la amo sin ekle- vis.
Printempe en dolĉega Maj', Dum birda kanto sonis, De l' kora mi sopi- ro Konfeson al ŝi do- nis.	En Majo, kiam ĉiuj Birdetoj sin aŭdigis, Al ŝi deziron mian Sopiran mi sci- igis.	En la mirinda bela Maj', dum birda tril' ne ĉesis, al ŝi sopiron mi- an konfide mi kon- fesis.	Im wunderschönen Monat Mai, Als alle Vöglein san- gen, Da hab' ich ihr ge- standen Mein Sehnen und Verlangen.	En admirinde be- la maj', dum birdotril' senbridis, jen mi al ŝi sopi- rojn, dezirojn, ekkonfi- dis.
...

Traduko de la Germana poemo "Im Mai" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de FRIEDRICH PILLATH (†1932-04.03).

Arg-203-434 (2015-04-09 15:05:52)

Tiu ĉi traduko aperis en *Elektitaj Poemoj*, Berlin: Esperanto-Verlag Friedrich Ellersiek (2a eldono), 1920, p. 13. La origina germana-lingva versio troviĝas en la „Libro de la kantoj“, sekcio „Lirika intermezo“ (1822 - 1823), n-ro I. Pri F. Pillath vidu ankaŭ la vikipedian retejon http://eo.wikipedia.org/wiki/Friedrich_Pillath.

Traduko de la Germana poemo "Im Mai" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 1982-11-14.

MR-002-4 / Arg-203-403 (2004-04-05 20:37:00)

La poemo troviĝas en la „Libro de la kantoj“, sekcio „Lirika intermezo“ (1822 - 1823), n-ro I.

Traduko de la Germana poemo "Im Mai" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de KÁLMÁN KALOCSAY (Kalamano Kaloĉajo, *1911 - †1976).

Arg-203-1082 (2010-05-26 12:08:05)

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17).

Arg-203-402 (2004-03-24 07:28:07)

Das Gedicht befindet sich in Heinrich Heines Werk „Buch der Lieder“, im Abschnitt „Lyrisches Intermezzo“, Nr. I.

Traduko de la Germana poemo "Im Mai" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de HANS-GEORG KAISER (Cezar, *1954-05-21).

Arg-203-431 (2004-03-24 07:33:04)

La poemo troviĝas en la „Libro de la kantoj“, sekcio „Lirika intermezo“ (1822 - 1823), n-ro I. La traduko estas korektita laŭ la lasta ŝanĝo, kiun faris s-ro Hans-Georg Kaiser en 2004-03-21.